# Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Był pewien* człowiek z RamataimSofim,** *** z pogórza Efraima, imieniem Elkana,**** syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa, Efratejczyk.[1)2)3)4)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Ramataim-Sofim, położonym na pogórzu Efraima, mieszkał pewien człowiek. Miał na imię Elkana. Był Efratejczykiem, synem Jerochama, syna Elihu, który był synem Tochu, a ten synem Sufa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Był pewien człowiek z Ramataim-Sofim, z góry Efraim, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa Efratejczyka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Był niektóry mąż z Ramataim Sofim, z góry Efraim, któremu było imię Elkana, syn Jerohama, syna Elihu, syna Tuhu, syna Suf, Efratejczyka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był mąż jeden z Ramataim Sofim, z góry Efraim, a imię jego Elkana, syn Jeroham, syna Eliu, syna Tohu, syna Suf, Efratejczyk. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Był pewien człowiek z Ramataim, Sufita z górskiej okolicy Efraima, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa, Efratejczyka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Był pewien mąż z Ramy, Sufita, z pogórza efraimskiego, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa, Efraimita. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Ramataim żył pewien człowiek, Sufita z gór Efraima. Na imię miał Elkana. Był synem Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Sufa Efratyty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Rama, w górzystej krainie Efraima, w okolicy Suf, żył pewien człowiek imieniem Elkana. Był on synem Jerochama, ten zaś był synem Elihu, wnukiem Tochu, prawnukiem Sufa Efratejczyka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Był pewien mąż z Ramatajim, Cufita, z gór Efraim, imieniem Elkana, syn Jerohama, syna Elihu, syna Tochu, syna Cufa, Efratejczyk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був чоловік з Арматема Сіфи з гори Ефраїма, і йому на імя Елкана, син Єремеїла, сина Ілії, сина Токея в Насів Ефраїма. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Był pewien mąż z Ramath Cofim, z gór efraimskich, imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Cufa, Efratydy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Był w Ramataim-Cofim, w górzystym regionie Efraima, |

1) pewien, אֶחָד (’echad), brak w G.

2) Sofim, צוֹפִים , em. na: Sufita, צוּפִי (mem byłoby dit., zob. następne wyrażenie). Nazwa: רָמָתַיִם צוֹפִים , pojawia się tylko w tym miejscu.

3) <x>90 7:17</x>; <x>90 8:4</x>; <x>90 25:1</x>

4) Elkana, אֶלְקָנָה (’elqana h), czyli: Bóg (go) stworzył (l. nabył). Elkana pochodził z pokolenia Lewiego (<x>130 6:12-13</x>); <x>90 1:1</x>L.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | pewien mąż imieniem Elkana, syn Jerochama, syna Elihu, syna Tochu, syna Cufa, Efraimita. |